

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
VALDIVIA, CHILE
Y
PLYMOUTH STATE UNIVERSITY, PLYMOUTH, NH, ESTADOS UNIDOS**

A fin de mejorar las relaciones y amistad entre las dos universidades y desarrollar intercambio académico y cultural en las áreas de educación, investigación y actividades relacionadas, la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Víctor Cubillos Godoy, con domicilio en Independencia N° 641, Valdivia, Chile y Plymouth State University, representada por su Vicerrector Académico, Julie N. Bernier, con domicilio en 17 High Street, Plymouth NH, Estados Unidos, se comprometen a cooperar y trabajar en conjunto para la internacionalización de la educación superior.

I. Las áreas de cooperación incluirán cualquier programa ofrecido en cada universidad, el cual es deseable y factible para el logro de estos objetivos. Tales programas pueden incluir:

- Intercambio de académicos en áreas posibles
- Intercambio de estudiantes, incluyendo estudios de corto y largo plazo
- Colaboraciones en programas académicos
- Investigaciones conjuntas en los campos de interés mutuo
- Conferencias conjuntas

II. Los términos de tal intercambio y cooperación mutua deberán ser discutidos y acordados por escrito firmado por las autoridades apropiadas de ambas universidades previo a la implementación de cualquier programa o actividad en particular. Tales cartas de acuerdo se convertirán en parte integral de este acuerdo general de cooperación.

III. Este acuerdo se renovará automáticamente en los mismos términos y condiciones por otros cinco años, a menos que se notifique por escrito por cualquiera de las partes con seis meses de anticipación a la fecha de expiración.

IV. En caso de término, los profesores y estudiantes que ya están siendo partícipes del programa serán autorizados para finalizar el período de año académico acordado en la universidad anfitriona bajo las condiciones de los términos originales.

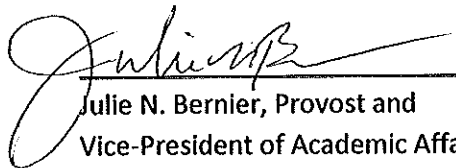
V. Este acuerdo no restringe a ninguna de las instituciones de colaborar con otros colegas y universidades.



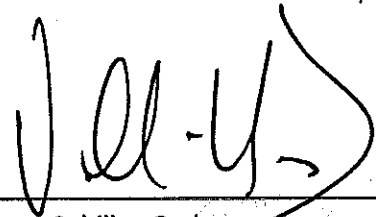
VI. Este acuerdo se hará efectivo el día en que se firme por ambas partes y será válido por cinco años.

Plymouth State University

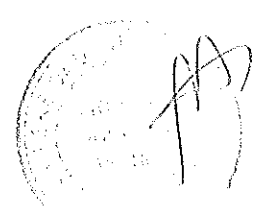
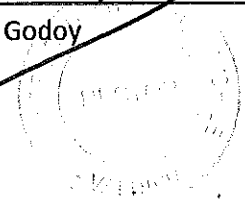
Universidad Austral de Chile


Julie N. Bernier, Provost and
Vice-President of Academic Affairs

11/26/14
Fecha


Víctor Cubillos Godoy
Rector

Fecha





**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSITY of AUSTRAL
VALDIVIA, CHILE
AND
PLYMOUTH STATE UNIVERSITY, PLYMOUTH, NH, USA**

In order to enhance relations and friendship between the two universities and develop academic and cultural exchange in the areas of education, research and related activities, University of Austral, Valdivia, Chile and Plymouth State University, USA agree to cooperate and work together towards the internationalization of higher education.

I. The areas of cooperation will include any program offered at each university, which is desirable and feasible for the achievement of these objectives. Such programs may include:

- Exchange of faculty members in possible fields
- Exchange of students, including short-term and long-term studies
- Academic program collaborations
- Joint research in the fields of mutual interest
- Joint conferences

II. The terms of such mutual exchange and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing signed by the appropriate authorities of both Universities prior to the implementation of any particular program or activity. Such letters of agreement will become an integral part of this general agreement of cooperation.

III. This agreement will be automatically renewable on the same terms and conditions for another five years, unless written notice is given by either party six months in advance of the date of expiration.

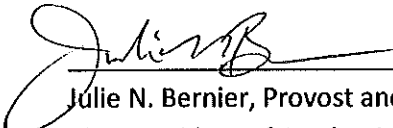
IV. In the case of termination, teacher and student participants already in the program are allowed to finish the agreed period of academic year at the host university under the original terms of conditions.

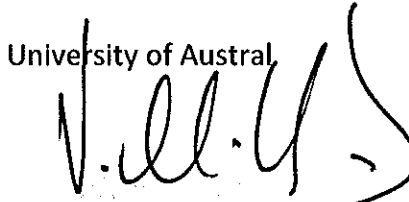
V. This agreement does not restrict either institution from collaborating with other colleges and universities.

VI. The agreement becomes effective on the day it is signed by both parties and remains valid for five years.

Plymouth State University

University of Austral


Julie N. Bernier, Provost and Vice-President of Academic Affairs
Date 11/21/11


Date 